

**HỘI KHOA HỌC & VĂN HÓA VIỆT NAM OREGON**  
**Trường Việt Ngữ LẠC HỒNG**  
Tổ Chức Thiện Nguyễn Bất Vụ Lợi  
**Portland Community College Rock Creek Center, Building 3**  
17705 NW Springville Rd, Portland 97229  
**Điện Thoại: 503-997-2260**

**ĐƠN GHI DANH**

Chỉ nhận các em sinh từ 18/9/1998 và trở về trước. Cần mang Giấy Khai Sinh khi ghi danh cho Lớp Mẫu Giáo.  
(Only accepting applications from students born on or before Sept-18-1998.  
Please bring Birth Certificate for verification when enrolling child in 1<sup>st</sup> level classes.)

**Niên khóa: 2004 - 2005**

Họ & Tên Học Sinh (Name): \_\_\_\_\_

Ngày Sinh (D.O.B): \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Phái (Gender): Nam (M) Nữ (F)

Xin ghi danh theo học cấp: \_\_\_\_\_

Địa chỉ (Address): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Họ và Tên Phụ Huynh (Parents/Guardian Name) : \_\_\_\_\_

Số ĐT liên lạc khi khẩn cấp (Phone): \_\_\_\_\_ Cell: \_\_\_\_\_

E-mail phụ huynh (Parent's E-mail) \_\_\_\_\_

Lệ phí ghi danh cho mỗi học sinh: \$60.00/niên học + tiền sách: \$10.00

(Registration fee: \$60.00/year + textbook fee: \$10.00)

Chi phiếu xin ghi trả cho: **Lac Hong School**  
Make check or Money order payable to **Lac Hong School**

Lệ phí sẽ được hoàn lại nếu thông báo trường trước ngày 18/09/2004.  
(Full refund if requested by Sept 18, 2004 )

Phụ huynh học sinh ký tên \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_  
(Parent or Guardian Signature)

The Lac Hong Vietnamese School admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs, and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, color, national and ethnic origin in administration of its educational policies, admissions policies, scholarship and loan programs, and athletic and other school administered programs.

Lac Hong School is a subsidiary of the Vietnamese Science & Culture Society of Oregon (VSCSO) registered as a non-profit organization in the State of Oregon. The federal tax ID of VSCSO is: 20-1132529

Xin gửi thư từ về địa chỉ (Mailing address):

**Lac Hong School**

Attn: Tri Than

**17786 NW Reindeer Dr., Portland, OR 97229**

## Nhà Trường Không Chịu Trách Nhiệm

Trường Lạc Hồng không chịu trách nhiệm về bất cứ sự gây thương tích hoặc tài sản bị hư hao do học sinh gây ra không cần biết nguyên do nào. Bản qui định này ấn định nhà trường không chịu trách nhiệm được áp dụng các điều khoản không giới hạn sau đây:

- Bất cứ sự gây thương tích hoặc hư hại tài sản của trường, các cơ cấu phụ thuộc và chi nhánh của trường (chẳng hạn như lớp học, khu văn phòng riêng, phòng ốc, dinh thự, khu vực công cộng và các bãi đậu xe ...)
- Bất cứ sự gây thương tích hoặc hư hao phải gánh chịu trong lúc tham dự lớp học hay hoạt động liên hệ dù cho đó là lớp học có tín chỉ hay không cũng không cần biết nguyên do.
- Hay biến cố nào chẳng hạn như tham dự điền kinh thể thao hoặc các môn thể thao khác tham dự, khán giả; điều này cũng bao gồm vận chuyển đến chỗ thi đấu cũng như các môn khác.
- Bất cứ thương tích hay thiệt hại nào do hỏa hoạn gây ra, trộm cắp, các yếu tố và nguyên nhân khác.
- Bất cứ thương tích hay thiệt hại hư hao do (nhân viên nhà trường, các phân viện, nhân viên), công nhân, viên chức, ủy viên quản trị, sinh viên và nhà thầu gây ra bằng hành động phá phách hoặc chểnh mảng trong công việc.

Phụ huynh học sinh hay người bảo hộ đồng chấp nhận quy định không chịu trách nhiệm những điều nêu trên và đồng ý tuân theo những nội quy khi được nhận vào lớp, tái nhập học, hay tiếp tục ghi danh tại trường Việt Ngữ Lạc Hồng.

Trường Lạc Hồng không phải là người giám hộ hoặc là người đại diện cho phụ huynh học sinh, do đó trường không chịu trách nhiệm về thể chất và tinh thần của học sinh.

Khi được thuê nhận, học sinh bắt buộc tuân theo những qui điều của nhà trường. Phụ huynh hay người bảo hộ nào không đọc và tuân theo những qui điều trong bản nội quy này sẽ không được miễn trừ trong việc tuân thủ các điều quy định nêu trên.

### Disclaimer of Liability

*Lac Hong Vietnamese School disclaims liability for any injuries to or property damages suffered by a student regardless of cause. This liability disclaimer applies to, but is not limited to, the following:*

- *any injury or damage sustained on property owned by or under the control of the university, its subsidiaries or affiliated institutions (such as classrooms, residential units, structures, buildings, public areas and grounds, vehicles, etc.)*
- *any injury or damage incurred while attending a classroom or related activity, whether for credit or non-credit and regardless of cause*
- *any injury or damage resulting from fire, theft, the elements or other cause*
- *any injury or damage as a result of any act or omission by any school personnel (faculty or staff), student or contractor.*

*Parents accept the foregoing disclaimer and agree to be bound thereby upon admission, re-admission or continued enrollment at Lac Hong Vietnamese School.*

*Lac Hong School is not the guardian of the students, therefore is not responsible for the physical and psychological behavior of the students as the result of attending the Lac Hong School.*

*Upon being admitted, a student is bound to follow all of the school's rules and regulations. Lac Hong students or parents who fail to read the student handbook will not be excused from compliance with the policies and requirements herein.*

Tôi đồng ý và chấp thuận những điều kiện đã được ghi trong bản văn này.  
(*I agree and accept the conditions set above.*)

Họ và Tên PHHS/Giám Hộ \_\_\_\_\_  
(*Print Parent or Guardian Name*)

Phụ huynh học sinh (Ký tên) \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
(*Parent or Guardian Signature*)